

# THE NETWORK

NEWSLETTER OF THE BUSINESS, PROFESSIONS AND GOVERNMENT DIVISION  
OF  
THE CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS



Dear Colleagues and Friends.

## WE'RE BACK!

Many apologies for the gap between the last issue of Muck'n'Brass and the first issue of The Network. It is proposed that the new publication will appear three times a year, possibly in January, May and September, starting from the second edition. There are three main reasons for the reduction in size; the first is obviously cost, the second that the influence of the E-Group has significantly reduced the need for regular and detailed contact by hardcopy and the third is the lack of contributions to fill the space.

Even for this reduced format, almost all of the current edition has been written by the Editor except for information on the Japan event that has been adapted from the flyer contained in a recent edition of The Linguist and Translation "gems".

Please do offer contributions on any subject that you may feel useful or interesting to the readership. As many items will be included as possible but some editing may be needed if plenty of items are received. Suitable topics include information on personal careers in Government, Businesses and the Services where languages have played a significant part. Please send any jokes, stories or quirky aspects of language.

Please support this publication.

The Editor,

## Translation "gems"

James Farmer has provided a number of examples of 'foreign' use of English and strange translations. Some of these come from Japan and are included in view of the Japan event.

- ❖ In a Tokyo Hotel: *is forbidden to steal hotel towels please. If you are not a person to do such thing is please not to read notice.*
- ❖ In a Tokyo shop: *Our nylons cost more than common, but you'll find they are best in the long run.*
- ❖ From a Japanese information booklet re: air conditioners: *Coolers and Heaters: If you want just condition of warm in your room, please control yourself.*
- ❖ From a brochure of a car rental firm in Tokyo: *When passenger of foot heave in sight, tootle the horn. Trumpet him melodiously at first, but if he still obstacles your passage then tootle him with vigor.*

## THE BIG EVENT

Doing Business with Japan

29 September 2006

10.15 am – 16.30 pm

University Hall Cardiff

- Presentations on Japan by Japanese and British Experts
- Discuss your business with an expert
- Advice on investing in Japan
- Help on planning a business visit
- Taster lesson on spoken Japanese
- Displays of Japanese polite arts

Event supported by:

- Japan External Trade Organisation
- Embassy of Japan
- International Business Wales
- Great Britain Sasakawa Foundation
- Japan Airlines
- Hitachi Europe

Cost £75 including hot buffet with wine

If you wish to attend, please complete the tear-off slip on the other side of this newsletter and return it to Stephen Eden at the Chartered Institute of Linguists, 48 Southwark Street, London SE1 1UN

E-mail: [stephen.eden@iol.org.uk](mailto:stephen.eden@iol.org.uk)